

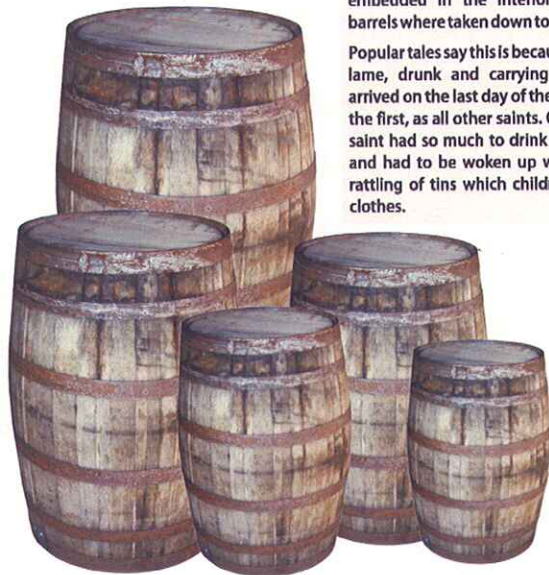
ES

Vispera de San Andrés. En el Puerto de la Cruz, chicos y mayores, tiran de cuerdas o alambres en cuyos extremos han colocado todo tipo de cacharos, que son arrastrados por las calles haciendo el mayor ruido posible. Seguramente muchos de ustedes se preguntarán ¿qué están celebrando?

Cuentan las leyendas populares que es porque San Andrés era "cojo", llegó "borracho" y cargado de "cacharos" el último día de mes y no el primero como el resto de los Santos. Otras dicen que el santo "cogió tan fuerte borrachera" que se quedó dormido y hubo que despertarlo con el "ruido de los cacharos" que los niños le habían colgado de sus ropas. Y no falta quien dice que el arrastre de cacharos fue usado muchas veces para ahuyentar la plaga de la langosta.

Otro de los posibles orígenes radica en una vieja costumbre entre los bodegueros que pervivió hasta principios del siglo XX. Una vez que el mosto había fermentado y reposado unos diez días en la barrica, se pasaba el vino a un tonel limpio, lo que posibilitaba la venta y la exportación de los caldos. Para la limpieza de las barricas los bodegueros utilizaban agua salada, pues ésta elimina los ácidos incrustados en su interior, por lo que bajaban desde sus bodegas a la costa.

Por esas fechas el trasiego de los toneles sobre las corzas resonando en el empedrado de las calles, sería seguramente el anuncio más característico de la apertura de las bodegas y la cata de los vinos nuevos.



EN

San Andrés eve. In Puerto de la Cruz, young and old pull any type of tin junk tied up with wire or rope through the town streets, making as much noise as possible. Most of you might be wondering "what are they celebrating?"

At the time, barrels used to be rolled down the pebbled streets, making metallic edges clash against the stones. Sometimes wooden planks were used to avoid barrels getting damaged. The sound of wine barrels rolling down to the bay was a clear sign of the opening of wine cellars and wine tasting.

This dragging of tins has its origin in an old custom of wine dressers which lasted until the 20th century. Once must (grape juice) fermented and rested for ten days in barrels, the wine was filled into clean ones, to export and sell. In order to clean the barrels properly, wine dressers used sea water eliminating acids embedded in the interior of them. These barrels were taken down to the coast.

Popular tales say this is because San Andrés was lame, drunk and carrying earthenware, he arrived on the last day of the month, instead of the first, as all other saints. Others say that the saint had so much to drink that he fell asleep and had to be woken up with a tremendous rattling of tins which children hung from his clothes.

DE

Vorabend von San Andrés. In Puerto de la Cruz ziehen Jung und Alt ah die alten Metallobjekte, die sie an Selle oder Drähte binden konnten, durch die Strassen hinter sich her und versuchen dabei, den grösstmöglichen Lärm zu provozieren. Vieci von Ihnen werden sich nun fragen, was gefeiert wird?

Alte Legenden erzählen, dass San Andrés, beladen mit vielen alten Objekten und betrunken nicht am ersten Tag des Monats ankam, sondern am letzten. Andere erzählen, dass er so betrunken war, dass er einschliefl und ihn man mit dem Lärm von vielen Sachen, die die Kinder um seinen Hals gehangen hatten, wecken musste. Und es fehlen auch nicht diejenigen, die sagen, dass das Ziehen dieser Metallobjekte zum Verscheuchen der Grashüpfer benutzt wurde.

Die Angewohnheit, Metallobjekte hinter sich herzuziehen, hat ihren Ursprung in einem alten Brauch der Winzer und überlebte bis zum XX Jahrhundert. Sobald der Weinmost gegärt und sich nach 10 Tagen gesetzt hatte, wurde der Wein in neue Weinfässer umgefüllt und verkauft. Um die benutzten Weinfässer richtig säubern zu können, wurde diese bis zum Meer gerollt, damit das salzige Meereswasser die festhaftenden Säuren im Inneren der Fässer richtig lösen konnte.

Deshalb liess man damals die Weinfässer die Strassen herunterrollen, wobei die Metalländer der Fässer auf den Strassensteinen stiessen. Dieses laute Geräusch der Fässer, während sic die Strassen in Richtung des Meeres rollten, kündete die neue Weinsaison und -probe unter den Bewohnern an.

